

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしよからのおしらせ March 3月



三田市人権共生推進課 〒669-1595 三田市三輪2-1-1 Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595  
tel:079-559-5023 / fax:079-563-7776 / E-mail: jinken\_u@city.sanda.lg.jp

### 新型コロナウイルスワクチンの無料接種(特例臨時接種)が終わります

新型コロナウイルスのワクチン接種は、感染症のまん延を予防するために、無料(全額公費)でワクチン接種(特例臨時接種)を実施してきました。

この特例臨時接種は2024年3月31日で終わるので、2023年秋開始接種(追加接種) 2023年9月20日～2024年3月31日の間で1回のみ接種など希望する人は期限内で接種を検討してください。

### 三田市新型コロナウイルスワクチン専用コールセンターについて

三田市新型コロナウイルスワクチン専用コールセンターは2024年3月29日(金)17時30分で終わります。それ以降は健康増進課(電話079-559-6155)にお問い合わせください。

### 接種券

これまでに送った接種券は2024年3月31日までの特例臨時接種のための接種券です。4月1日以降は使えません。

特例臨時接種が終わるため次の接種券は送りません。詳細は市ホームページを確認してください。

- 2023年9月2日生まれ以降の生後6か月からの乳幼児初回接種用接種券(3月中に1回目接種ができて接種券を送ってほしい場合は、下記のコールセンターに相談してください)
- 2023年12月31日(日)以降に初回接種をした場合の追加接種券など



### 2024年度の接種について

#### 定期接種

#### ◆対象者

季節性インフルエンザワクチンなどと同じく高齢者(65歳以上)の定期接種になる予定です。

- 65歳以上の人
- 60歳～64歳で、心臓、腎臓、呼吸器の機能またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫機能に障害がある人

### Free of charge COVID-19 vaccination program is going to be finished

To prevent spreading of the disease, free of charge COVID-19 vaccination program has been activated (extraordinary temporary vaccination, fully borne by public funds). The extraordinary temporary vaccination program is going to be terminated on March 31, 2024. Those who wish to receive the booster vaccination which was started in Autumn 2023 (booster vaccination: single time to be conducted in September 20, 2023 through March 31, 2024), are advised to receive the vaccination during the program term.

### Dedicated call center for Sanda Covid-19 vaccination

The dedicated call center for Sanda COVID-19 vaccination will close at 17:30 on March 29, 2024 (Friday). After the closure, please contact Sanda city office, Health Promotion Division (Tel 079-559-6155).

### Vaccination tickets

Vaccination tickets previously sent are valid only for the Extraordinary temporary vaccination program which is going to be terminated on March 31, 2024. The tickets will not be usable on April 1 and after. As per the termination of the Extraordinary Temporary vaccination program, no new ticket will be issued as follows.

Please refer to the Sanda City website for more details.

- For infants born on September 2, 2023 and after, infant 1st vaccination (to be administered 6 months of old) is available until by the end of March. Please contact the call center shown below to receive the vaccination ticket.
- Booster vaccination tickets for those who received the 1st vaccination on December 31, 2023 and after, etc.

### Vaccination program for Fiscal Year 2024

#### Periodical vaccination

#### ◆Eligibility

The periodical vaccination program and a program for seasonal influenza vaccination will be started. Elderly (65 years or higher) will be the target of the program.

- Person of 65 years of old or higher
- Person of 60 to 64 years old having problems on heart, kidneys or respiratory system, or with impaired

◆費用負担

費用の一部を公費負担のうえ、自己負担が必要となる予定です。(金額は未定)

◆時期・接種回数

秋～冬の時期に、年1回の接種となる予定です。

◆使うワクチン

流行している主なウイルスやワクチンの有効性に関する科学的知見から使うワクチンは毎年見直しされる予定です。

◆任意接種

2024年度以降は、新型コロナウイルスワクチンは他のワクチンと同じく一般に流通される見込みのため、定期接種の対象者以外の人でも任意接種できる予定です。(全額自己負担)



【問合せ先】

2024年3月29日まで：

三田市新型コロナウイルスワクチン専用コールセンター (Sandashi Shindgata Coronavirus vaccine Senyo Callcenter)

☎0120-274-008 Fax0120-263-047 (月～金曜日 9時～17時30分 (祝日除く))

2024年4月1日から：

健康増進課 (Kenkozoshinka)

☎079-559-6155 Fax079-559-5705 (月～金曜日 9時～17時30分 (祝日除く))

◆ひな祭り三館巡り

壮大なタワー雛がお出迎え。九鬼家ゆかりの御殿雛、七段飾り、親王飾り、市松人形などを展示します。



◆期間

3月31日 (日) まで

◆場所

三田ふるさと学習館 (三田市屋敷町7-33) ※開館10時～17時、月曜休み

旧九鬼家住宅資料館 (三田市屋敷町7-35) ※開館10時～16時、3月は月曜以外毎日開館

三輪明神窯史跡園 (三田市三輪857-1) ※開館9時～17時、月曜休み

【問合せ】

三田ふるさと学習館 (Sanda Furusato Gakusyukan)

(10時～17時、月曜休み)

☎079-563-5587 Fax 079-563-5587

immunity due to human immunodeficiency virus infection.

◆Vaccination cost

A portion of the cost will be borne by public funds, but some self-payment will also be needed (the amount has not been determined yet).

◆Vaccination period and number

The vaccination will be conducted in Autumn – Winter period. Available once in a year.

◆Vaccine to be used

Vaccine to be used will be determined each year based on the prevalent virus type and scientific information on the efficacy of the vaccine.

◆Vaccination at will

For fiscal year 2024 and after, the COVID-19 vaccine and other vaccines will be available on the market. Those who want to receive a vaccination, will be able to receive a voluntary vaccination (full amount self-pay) if you are not in the scope of the Periodic Vaccination.

【Information】

Until March 29, 2024 :

Sanda Dedicated Call Center for COVID-19 Vaccine

☎0120-274-008 Fax0120-263-047 (Monday-Friday 9:00 ~17:30 (Excluding National Holidays))

April 1 , 2024 and after :

Health Promotion Division

☎079-559-6155 Fax079-559-5705 (Monday-Friday 9:00 ~17:30 (Excluding National Holidays))

◆HINA Matsuri, visit three exhibition museum

Magnificent HINA decorations will welcome you. Exhibition of Kuki clan's HINA GOTEN, seven-storied HINA decoration, Dairi-sama and Ichimatsu ningyo (doll).

◆Schedule

Until March 31 (Sun)

◆Place

Sanda Local History and Culture Study Center (7-33, Yashiki-cho, Sanda) ※ Open 10:00 - 17:00, Closed on Monday

The Former Residence of Kuki Clan (7-35, Yashiki-cho, Sanda) ※Open 10:00 - 16:00, Open every day in March, except for Mondays

Miwa Myojin Kilns Historic Site (857-1, Miwa, Sanda) ※Open 9:00 - 17:00, Closed on Monday

【Information】

Sanda Local History and Culture Study Center (10:00 - 17:00, Closed on Monday)

☎079-563-5587 Fax 079-563-5587

市役所や学校での手続きに通訳ボランティアを派遣します

外国人市民が市役所や学校での手続きをする時に、  
通訳ボランティアを派遣します。

## ◆利用できる人

三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな  
外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に  
通っている人など

## ◆利用できる場合

市役所での手続き（外国人登録、国民健康保険手続き  
など）、乳幼児健診、市が実施する相談業務、学校の入  
学手続きや保護者懇談など

※通訳時間が4時間を超える場合、病院での通訳など  
は利用できません。

## ◆申し込み期限

通訳を希望する日の7日前まで

## ◆費用

無料

市役所や学校から受け取った文書をボランティアが翻訳します

市役所や学校から受け取った文書、市役所や学校に提  
出する文書をボランティアが翻訳します。

## ◆利用できる人

三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな  
外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に  
通っている人など

## ◆利用できる場合

外国人が市や学校に提出する文書または市や学校か  
ら受け取った文書

※翻訳者を証明するためのサインなどが必要なもの  
などは利用できません。

## ◆申し込み期限

翻訳文が欲しい日の10日前まで

## ◆費用

無料



【申込み・問合せ】人権共生推進課 (Jinkenkyosei  
suishinka)

☎079-559-5023 FAX 079-563-7776

E-mail jinken\_u@city.sanda.lg.jp

Volunteer interpreters are available.

If required, a volunteer interpreter will be sent to help  
with formalities and procedures at the city hall or  
schools.

## ◆Target persons

Registered foreign residents not fluent in Japanese,  
those people who are working in Sanda City, pupils and  
students of schools and universities in Sanda City.

## ◆Purposes

For formalities and procedures at the city hall  
(Registration for foreign residents, National health  
insurance, etc.), health checks for infants and young  
children, consultations conducted by Sanda city, school  
admission procedures and consultations for guardians,  
etc.

※Unacceptable cases: Interpretation of more than 4  
hours, interpretation at hospitals, etc.

## ◆Deadline for applications

Applicants must register 7 days before an interpreter is  
needed.

## ◆Charge

Free

Volunteer translating services are available.

Volunteer translators will help foreign residents read  
documents delivered from the city hall or schools, or to  
prepare documents for submission.

## ◆Target persons

Registered foreign residents not fluent in Japanese,  
those people who are working in Sanda City, pupils and  
students of schools and universities in Sanda City.

## ◆Purposes

Translation of documents delivered from or for  
submission to the city hall or schools.

※Unacceptable cases: Those documents which require a  
signature of the translator, etc.

## ◆Deadline for applications

10 days prior to the intended submission date of  
applications

## ◆Charge

Free

【Information】Human Rights and Inclusion Promotion  
Division

☎079-559-5023 FAX 079-563-7776

E-mail jinken\_u@city.sanda.lg.jp

**乳幼児健診 3月**

・混雑緩和のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。

・対象者には個別に通知します。

・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。

・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。

・警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

**Infants Medical Checkups: March**

・ In order to reduce congestion, we will hold checkups by appointment only, with separate checkup dates, times, and reception times. We ask for your cooperation in strictly adhering to the date and time. If you wish to change the date and time, please contact the following.

・ Eligible persons will be notified individually.

・ Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.

・ Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.

・ In the event of an alert or a disaster, checkups may be abruptly canceled. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	3/13, 27 (水 Wed)	2023年11月生まれ Babies born in Nov. 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	3/5, 19 (火 Tue)	2023年5月生まれ Babies born in May 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	3/12, 26 (火 Tue)	2022年8月生まれ Infants born in Aug. 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	3/6 (水 Wed)  3/22 (金 Fri)	2021年1月生まれ Infants born in Jan. 2021 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター)  
(Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)

☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

**【外国人住民のための「よろず相談窓口」】**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆日時=毎月第2水曜日と第4土曜日  
10時30分~12時30分

★3月は13日(水)、23日(土)です。

◆場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)

◆対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時(昼休みを除く) 火曜休

☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



【Information】Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

**Living Information and Advising Service for Foreign residents**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

◆Date and Time=The 2<sup>nd</sup> Wednesday and the 4<sup>th</sup> Saturday of every month 10:30-12:30

★March 13(Wed), 23(Sat)

◆Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

◆Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesdays

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

